



<p>༄༅། །སྐྱུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་བྱུགས་རྗེ་བསྐྱལ་བའི་སྣོན་ཚོག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །</p>		1
<p>A Supplication Exhorting Compassion</p> <p><i>The Prayer for the Swift Rebirth of Khenchen Sherab Gyaltzen Amipa Rinpoche</i></p>	<p>Paroles ferventes qui exhortent la compassion du Maître</p> <p><i>Prière pour le prompt retour de Khenchen Shérab Gyaltzen Amipa Rinpoché</i></p>	

<p>དམིགས་མེད་བྱུགས་རྗེ་སྣུ་མའི་སྣང་བརྟན་ལ། །བརྗེ་བ་ཚེན་པོའི་མཚན་གསོལ་ས་སྐྱ་བ། ། ལྷས་བཅས་སྣང་དབུས་པརྗོའི་རྗེར་བཞུགས་ནས། །གསོལ་འདེབས་གདུང་བའི་དབྱངས་འདིར་དགོངས་སུ་གསོལ། །</p> <p>Mig-mé thug-jé gyu-mé nang-nyen-la tsé-wa chen-pö tsen-sol sa-kya-pa sé-ché nying-ü pad-mö tser-shuk-né sol-dep dung-wé yang-dir gong-su-sol.</p>		2
<p>Like a magical reflection of compassion free of all reference, You, Sakyapa, are known as the Greatly Loving One. With your spiritual heirs, I pray, take seat on the lotus of my heart And heed the sad melody of this heartfelt supplication.</p>	<p>Comme reflet illusoire de votre compassion sans références Et par votre grande bonté, vous prenez Sakyapa comme nom. Vous et vos héritiers, prenez place sur le sommet du lotus au centre de mon cœur Et écoutez cette prière, fervente et mélodieuse.</p>	

<p>ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་བའི་ཚུ་མཚོ་ལས། །བརྟམས་པའི་ཤེས་རབ་འདབ་བརྒྱ་བཞད་བའི་རྗེར། ། ལྷང་རྫོགས་སྣང་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ཚེར་མཐོ་བའི། །བཤེས་གཞེན་པད་དཀར་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །</p> <p>Tsül-né thö-sam gom-pé chu-tso lé tam-pé she-rab dap-gya shé-pé tser lung-tog drang-tsi gyal-tsen cher to-wé shé-nyen pé-kar wang-por sol-wa-dep.</p>		3
<p>From the waters of perfect hearing, contemplation and meditation, Appears your <i>wisdom (Sherab)</i>, as fully blossomed lotus of a hundred petals. On it, you raise high, as a <i>banner of victory (Gyaltzen)</i>, the nectar of scripture and realisation. Lord among white lotuses, our master, to you we pray.</p>	<p>Du lac de l'écoute, de la réflexion et de la méditation justes, Votre sagesse (<i>Shérab</i>) apparaît et s'épanouit en lotus à cent pétales. A son sommet, vous élevez comme une bannière de victoire (<i>Gyaltzen</i>) le nectar des enseignements et de la réalisation, Seigneur parmi les lotus blancs, Ô Maître, je vous adresse mes prières.</p>	

<p>མང་ཐོས་འདུལ་འཛིན་ཆེན་པོ་སྲིད་པའི་མིག། ཕན་དང་བདེ་བའི་འོད་སྤང་བཀྱི་བཞིན་པར། ། ལྷོ་བྱུང་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་ལྷུང་ན། ། ལུབ་ཕྱོགས་སློབ་བུའི་ཚོགས་རྣམས་སུ་ལ་རེ། ། Mang-thö dul-dzin chen-po si-pé mik phen-dang dé-wé ö-nang kyé-shin-par lo-bur shi-wé ying-su shek-gyur-na nup-chok lop-bü tsok-nam su-la-ré.</p>		4
<p>Exceptional upholder of the Vinaya, so very learned, you are a sun radiating the light of benefit and happiness. Now that you have suddenly departed for the dimension of perfect peace, in whom will your disciples in the West place their hope?</p>	<p>Ô soleil ! Érudit et grand détenteur du Vinaya, Alors que vous rayonnez de bien et de bonheur, Si vous partez soudain pour le domaine de la paix. En qui vos disciples d'Occident peuvent-ils placer leur espérance ?</p>	

<p>དེ་ཕྱིར་སློབ་གྱི་ལྷན་སྦྲུང་ཇི་བཞིན་དུ། དྲངས་པའི་མཚོ་ལ་ལྷ་བའི་སྤང་བརྟན་བཞིན། ། ཡང་སྲིད་འཇུག་བྱེད་ཀྱི་ལྷན་སྦྲུང་ལྷོ་བྱུང་ནས། ། ལྷལ་ལྷན་ཡིད་ཀྱི་དགའ་སློབ་སླེལ་ལྷུང་ཅིག།། Dé-chir ngön-gyi thug-kyé ji-shin-du dang-pé tso-la da-wé nang-nyen-shin yang-si trul-dral zhön-nu nyur-jön-né kal-den yi-kyi ga-tön pel-gyur-chik.</p>		5
<p>Therefore, in accordance with the noble resolve you made in the past, like the reflection of the moon on a still limpid lake, swiftly return in the youthful form of an unmistakable rebirth, bringing great happiness to those blessed with good fortune.</p>	<p>Ainsi, selon le noble engagement qui a été le vôtre, De même que le reflet de la lune apparaît sur un lac limpide, Apparaîsez promptement et sans laisser de doutes en une jeune incarnation Pour - encore et toujours - réjouir l'esprit des êtres fortunés.</p>	

<p>སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། ། ཚས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ། ། དད་ལྡན་སློབ་བུའི་སྣག་བསམ་དག་སློབས་ཀྱིས། ། གསོལ་བ་ཏབས་སློབ་པའི་དོན་ཀྱན་འགྲུབ་འགྲུང་ཅིག།། Kyap-né kôn-chok sum-gyi jin-lap-dang chö-nyi ten-drel lu-wa mé-pé-tu dé-den lop-bü lhag-sam dag-top-kyi sol-tap mön-pé dön-kün drup-gyur-chik.</p>		6
<p>By the blessing of the Three Jewels, our refuge, by the unflinching force of the reality of dependent arising, and the strength of your faithful disciples' pure aspiration, may this supplication be perfectly accomplished.</p>	<p>Par les bénédictions des trois joyaux, les refuges, Par le pouvoir du Dharmata, l'infaillible interdépendance, Par la force de la motivation pure de vos disciples fervents, Que se réalisent parfaitement les vœux ainsi formulés.</p>	

<p>ཅེས་པ་འདི་ཡང་མཁན་ཆེན་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན་རིན་པོ་ཆེ་མཚོ་གསུམ་གྱི་གཤེགས་སྐབས་གང་གི་སྐྱེ་ཚེ་དཔོན་སློབ་བཀྱི་ཤེས་བཟང་པོ་དང་། ཡོ་རོབ་ལུལ་གྱི་ཚོས་ཚོགས་སྡེ་མཐོན་ནས་སྤུང་འཕྱིན་བརྟན་བསྐྱེད་པ་དང་། མཁན་ཆེན་མཚོ་གསུམ་པོ་འདི་དང་འདྲེན་པའི་སྣག་རྒྱན་ལ་ཕྱི་ནང་གང་སར་ལྷན་སྦྲུང་འཇུག་ཀྱི་མཚན་པར་བཀའ་འདྲིན་རྒྱུ་དུ་སྤྲོད་སྲོལ་དུ་སྤྲོད། ས་སྐྱེ་བའི་འཛིན་དག་དབང་ཀྱན་དགས་སྤུང་བ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།།</p>		7
<p>When the great Khenchen Sherab Gyaltzen Rinpoche suddenly passed away, his nephew Lopön Tashi Sangpo, with the encouragement of the members of Rinpoche's Dharma centres in Europe, sent me a message with the request for this prayer. For many years, Khen Rinpoche took upon himself the responsibility ensuring the continuity of the teachings of our tradition, supporting it everywhere with his outer and inner activities. Remembering his great kindness in doing so, I composed this prayer for his swift return. May it be accomplished just as I, Ngawang Kunga, the Throne Holder of Sakya, wrote it down. April 2014</p>	<p>Suite à la mort soudaine du sublime Kenchen Shérab Gyaltzen, son neveu Lopön Tashi Sangpo et ses centres Européens m'ont fait parvenir tous ensemble une lettre de requête, et avec gratitude pour la grande bonté de ce sublime Khenchen qui depuis de nombreuses années avait pris à sa charge d'assurer la continuité des enseignements de notre tradition, où qu'il aille, chez nous ou ailleurs, moi, Ngawang Kunga, détenteur du trône des Sakyapas, ai écrit ceci. Qu'ainsi cela advienne. Avril 2014</p>	